

Проблемы современного русского языка

И вам не хворать (новая жизнь старой киноцитаты)

Мария Марковна Вознесенская, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва), voznes-masha@yandex.com

DOI: 10.31857/S013161170005208-7

Аннотация: В статье описывается разговорное выражение *И вам не хворать!*, широко распространенное в современном русском языке, рассматриваются его происхождение и связанные с ним основные особенности употребления. Фраза является цитатой из известного советского фильма «Приходите завтра...» (1963 год). Главная героиня фильма, простодушная и наивная девушка Фрося Бурлакова, употребила ее как пожелание здоровья в ответ на буквально понятую этикетную формулу прощания *Будь здорова!*

Новая жизнь киноцитаты относится к концу XX – началу XXI века. Она может употребляться в разных значениях. Во-первых, ее используют в тех случаях, когда речь идет о медицине, лечении, здоровье, лекарствах. Она нередко служит названием книг, статей, форумов и блогов. Во-вторых, киноцитата выступает в роли конвенциональной этикетной формулы приветствия и прощания при встрече и расставании. *И вам не хворать!* используется только как ответная реплика в обеих коммуникативных ситуациях, в отличие от других формул приветствия и прощания русского языка, которые закреплены только за одной ситуацией, но при этом могут быть и репликой-стимулом и репликой-реакцией. Кроме этого, рассматриваемое выражение употребляется в качестве ответной реплики на отсутствующую предыдущую реплику собеседника. В подобных ситуациях использование *И вам не хворать!* указывает собеседнику на его неуместное поведение (невежливость,

недовольство, грубость, угрозы и т. п.) и таким образом, с одной стороны, выполняет функцию «речевой защиты» от речевой агрессии собеседника, а с другой стороны, само является проявлением вежливой агрессии.

ключевые слова: киноцитата, русский речевой этикет, формулы приветствия и прощания, коммуникативная ситуация, внутренняя форма

для цитирования: Вознесенская М. М. *И вам не хворать* (новая жизнь старой киноцитаты) // Русская речь. 2019. № 3. С. 20–28. DOI: 10.31857/S013161170005208-7.

благодарности: Работа выполнена при поддержке РФФИ, грант 19-012-00396.

Issues of Modern Russian Language

I Vam Ne Khvorat' (On a New Life of the Old Movie Quote)

Maria M. Voznesenskaya, Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Sciences)
(Russia, Moscow), voznes-masha@yandex.com

ABSTRACT: The paper describes the widely used modern Russian expression *I vam ne khvorat'!* (lit. “Don’t get sick too!”), discussing its origin and main features of the usage. The phrase is a quote from the famous Soviet movie “Come tomorrow...” (1963). The main character of the film, a simple-minded and naive girl Frosya Burlakova, used *I vam ne khvorat'!* as a wish for health in response to the literally understood etiquette formula of farewell *Bud' zdorova!* (lit. “Be healthy”). The new life of the movie quote *I vam ne khvorat'!* began at the end of 20, beginning of 21 century. It can be used in different situations. First of all, it can be used in the literal meaning of the expression, as a wish for health. In this sense it can be used as a title of a book, an article, a forum thread or a blog about health, medicine, etc. Secondly, it can act as a conventional etiquette formula for greeting or bid-

ding farewell. *I vam ne khvorat'* can be used only as a reply in both of these communicative situations, unlike other Russian greeting and farewell expressions, which can function only in one of the two situations (meeting or parting) but can be used both as an initial phrase and as a reply. Besides, the expression can be used as a reaction to lacking of a required etiquette formula or inappropriate behavior of an interlocutor. In such situations, *I vam ne khvorat'* indicates the dialogue partner's impoliteness, discontent, rudeness, etc. At the same time, it can perform the function of a verbal defense, or, on the other hand, act as a manifestation of polite aggression.

KEYWORDS: movie quote, Russian speech etiquette, greetings, farewell expressions, communicative situation, inner form

FOR CITATION: Voznesenskaya M. M. *I Vam Ne Khvorat'* (On a New Life of the Old Movie Quote). Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 3. Pp. 20–28.
DOI: 10.31857/S013161170005208-7.

ACKNOWLEDGEMENTS: This research is supported by a grant from the RFBR 19-012-00396.

У той самой аптеки стоя, у зимнего фонаря –
Вытащить из кармана твое «и вам не хворать».
Глядя, как мерзнет лампочка в нимбе мыльного пузыря –
Лицо свое снегу ветреному подставлять.
«И вам не хворать» – вот такой оборот речи.
Речь оборачивается, смотрит долго – в упор, в укор.
Короткая куртка, зябко, и озабочен заползает на плечи,
Как незабытый и недосказанный разговор.

(Ольга Литвинова «Оборот речи»)

Многочисленные языковые изменения, характерные для современного русского языка, затронули и сферу речевого этикета, в частности формулы приветствия и прощания. Появились различные новые выражения, большая часть которых представляет собой или заимствования, в основном кальки с английского языка: приветствие *привет-привет!*, прощания *увидимся!, береги(te) себя!, хорошего дня!, хорошего вечера!*, – или своеобразные выражения-неологизмы: например, приветствия *доброго времени суток! доброй ночи!, доброго дня!* (подробнее см. в [Кронгауз 2009: 114–117; Кронгауз 2016: 209–211]). Однако среди многообразных новых этикетных формул приветствия и прощания есть одно выражение,

поражающее, если можно так сказать, своей «русскостью» и «искованностью». Речь идет о фразе *И вам не хворать!*, активно использующейся в современном русском разговорном языке в качестве ответной реплики в ситуациях приветствия и прощания: *В распахнутом проеме стоял мужик: — Привет, сосед! — И вам не хворать. Я вас не узнал. Долго жить будете. — Надеюсь. С наступающим тебя!* — Аналогично. — У тебя крестовая отвертка найдется? — Сейчас поищу, — и я пошел в кладовку за отверткой. (Сергей Трусов. Счастье есть); *Спросишь меня, любой покажет, — мент тяжело привстал и направился к выходу. — И это... Не затягивай. Чтобы послезавтра. А то неприятности будут. Бывай здоров. — И тебе не хворать, начальник.* До послезавтра, — я внимательно рассмотрел визитку скандальной клиентки. Черным по белому на ней были пропечатаны инициалы, а чуть ниже указана должность: *директор департамента потребительского рынка и услуг мэрии Москвы.* (Э. Багиров. Гастарбайтер). Создается впечатление, что эта этикетная формула существует в русском языке «испокон веков». Так ли это? Для ответа на этот вопрос рассмотрим более подробно историю возникновения и сферы употребления этого выражения в современном русском языке.

Оказывается, что по своему происхождению выражение *И вам не хворать!* является киноцитатой из кинофильма «Приходите завтра...» (1963 год, автор сценария и режиссер Евгений Ташков). Главная героиня фильма — Фрося Бурлакова, талантливая девушка из глухой сибирской деревни, приехавшая в Москву, чтобы поступить в Институт имени Гнесиных и стать певицей. Фрося — наивный и простодушный человек, из-за чего часто попадает в различные комические ситуации. Одна из таких ситуаций и стала источником возникновения крылатой фразы *И вам не хворать!* При прощании с профессором Александром Александровичем Соколовым между ними происходит следующий диалог: [Фрося] *До свидания.* [Александр Александрович] *Ну, Бурлакова Фрося, будь здорова.* [Фрося] *Спасибо. И вам не хворать.* [Александр Александрович] *Стараюсь.* Как мы видим, комический эффект связан с тем, что Фрося понимает этикетную формулу прощания *будь здорова*, которую использует профессор, буквально — как пожелание здоровья. И в ответ также желает ему здоровья. Ответная реплика профессора *Стараюсь* подчеркивает изменение коммуникативной ситуации, которая от ритуализированного обмена этикетными формулами прощания переходит в действительный разговор о здоровье. Можно, конечно, предположить, что коммуникативная неудача связана не с Фросей, а с профессором. Это возможно в том случае, если выражение *И вам не хворать!* является каким-либо устаревшим или просторечным способом прощания, незнакомым профессору и поэтому понятым им буквально. Но это не так: судя по данным [НКРЯ], глагол хво-

рать с отрицанием в XIX и первой половине XX века употреблялся в прямом значении для пожелания здоровья. Приведем несколько контекстов, иллюстрирующих такое употребление: *Питаюсь хорошо и в общем здоров. Советую и тебе не хворать. Это — занятие и вообще паскудное, и с твоим саном вообще не вяжущееся. Поэтому болезнями не увлекайся* (Ал. П. Чехов. Письма Антону Павловичу Чехову (1895)); *Дай Бог, чтобы наступающая зима с злейшими вашими врагами — мраком и стужей — не причинили вам вреда. Продли, Господь, дорогие ваши дни и укрепи в вас здоровье. Жена просит вас не хворать и почаще заглядывать в наше гнездышко, когда мы вернемся из-за границы* (Великий князь Константин Константинович (К. Р.). Письма И. А. Goncharov (1887)). Новую жизнь киноцитата *И вам не хворать!* обретает почти через 50 лет, первые примеры относятся к 90-м годам XX века [НКРЯ]. Можно выделить несколько коммуникативных ситуаций, в которых используется это выражение.

Во-первых, киноцитата *И вам не хворать!* употребляется в своем прямом значении «пожелание здоровья» в ситуациях, когда речь идет о здоровье: так может называться книга, газетная статья, тема («ветка») в интернет-форумах и блогах, посвященных медицине, лекарственным препаратам, различным методикам лечения (см., например, [Ивахнов 2017]). Во-вторых, многочисленны примеры, в которых *И вам не хворать!* используется в качестве этикетной формулы — ответной реплики на приветствие или прощание при встрече или расставании. Востребованность рассматриваемого выражения в этом значении подкрепляется его внутренней формой, отсылающей к пожеланию здоровья. Известно, что формулы приветствия и прощания — это своеобразные «благожелания», которые «отражают национально специфические особенности жизни, быта» [Формановская 2009: 169]. Для разных народов эти «благожелания», зафиксированные во внутренней форме этикетных формул, будут разными. «Уверяют, будто народную психологию можно определить по тому слову, которым люди здороваются и прощаются» [Гаспаров 2002: 297]. Так, например, внутренняя форма грузинских формул приветствий отсылает к «войне и миру»: *Гамарджоба!* (Здравствуйте! букв. «приветствую победителя»), *Дила мишвидобис!* (Доброе утро! букв. «мирное утро»); *Гаме мишвидобис!* (Спокойной ночи!, букв. «мирная ночь»). Английское *Good bye!* (До свидания!) и немецкое *Grüss Gott!* (Здравствуйте!), употребляющиеся на юге Германии и в Австрии, этимологически связаны с Богом. Для русского языка наиболее значимым является пожелание здоровья, зафиксированное во внутренней форме многих русских этикетных выражений. Это формулы приветствия: нейтральное *Здравствуй(te)!*, разговорные *Здорово!, Здорёв!*, принятое в военной среде *Здравия желаю!*; формулы прощания: нейтральное *Будь(te) здоров(ы)!*, разговорные *Будь здоров, не*

кашляй!, Будь здоров, расти большой!; тост (*За Ваше / твое / наше здоровье!*); ответная реплика на благодарность за угощение *На здоровье!* и реакция на чихание собеседника *Будь(те) здоров(ы)!*

В рассматриваемом выражении *И вам не хворать!* отсылка к здоровью представлена не прямым способом, а через глагол *хворать* с отрицанием, что позволяет разнообразить репертуар этикетных формул русского языка. Сам глагол *хворать* в современном русском языке имеет некий ореол устарелости или разговорности. Интересна и синтаксическая структура выражения. Начальная частица «и» со значением тождества, отсылающая к предыдущей реплике, обусловливает употребление выражения только в качестве ответной реплики. Заметим, что все остальные этикетные выражения приветствия и прощания в русском языке могут использоваться и как реплики-стимулы, и как реплики-реакции (— *Доброе утро!* — *Доброе утро!*). Частица «и» может присоединяться, обычно к формулам прощания (— *Всего вам доброго!* — *И вам всего доброго!*), но в этом случае конструкция с «и» представляет модификацию исходной формы, тогда как в *И вам не хворать!* «и» является не переменным, а постоянным компонентом. Вариативность в использовании киноцитаты допускается в отношении местоимений: помимо изначального *Вам* (вежливое обращение к собеседнику), это может быть фамильярное *ты* и *вы* — обращение к множественному адресату. В ряде случаев значение тождества, выражаемое частицей «и», может подкрепляться включением в состав выражения частицы «тоже» с тем же значением.

Современные контексты употребления *И вам не хворать!* демонстрируют формирующуюся конвенциональность этой речевой формулы, т. е. внутренняя форма выражения постепенно перестает ощущаться носителями языка, что позволяет использовать его в этикетной функции как ответную реплику на любое приветствие или прощание, как содержащее в своей образной основе отсылку к здоровью, так и не имеющее этой связи: *Он обернулся, увидел в амбразуре приоткрытой соседней двери закутанную в пуховую шаль пожилую женщину и кивнул ей. — Здрасте, — решил он поздороваться после недолгих раздумий. — И вам не хворать, — кивнула ему соседка Образцовой. — Чего, спрашиваю, хулиганите?* (Галина Романова. Единственная моя); — *Всего хорошего, Кирилл Сергеевич! — И вам не хворать...* (Ирина Баранова, Константин Бенев. Свидетель). Отметим, что использование одного и того же выражения и для приветствия, и при расставании не характерно для русского речевого этикета. Единственное исключение, которое можно назвать, это разговорное *привет!*, хотя и оно более употребительно в качестве приветствия, что вполне очевидно, если учсть, что слова *приветствие* и *привет* имеют один корень. Помимо ситуаций встреч и расставаний, выражение *И вам не хворать!* использует-

ся как ответный тост, что вполне ожидаемо — как уже упоминалось, во внутренней форме самого распространенного тоста *Ваше / твое / наше здоровье!* также содержится пожелание здоровья: — Успеем *выспаться*. *Ваше здоровье, Михаил Сергеевич!* — *И вам не хворать*, Виктор Иванович, — ответил генсек, сделав глоток из фужера. — Так продолжайте, прошу вас. Я очень внимательно слушаю. Не скрою, мне интересно... (Игорь Бунич. Быть беспредела, или Синдром Николая II).

Уже упоминавшаяся кажущаяся «исконность» выражения, во многом обусловленная стилистической окраской его компонента — глагола *хворать*, имеет своим следствием то, что выражение употребляется для стилизации «старинной» речи. Так, в мини-сериале «Дело о “Мертвых душах”» (2005 год, сценаристы Юрий Арабов и др., режиссер Павел Лунгин) представлен следующий диалог, в котором содержатся различные этикетные формулы прощения: [Шиллер] *Спасибо вам огромное. Всего доброго*. [Почтмейстер] *Желаю здравствовать*. [Шиллер] *И вам не хворать*. То же в историческом детективе Людмилы Малёваной «Кукла с Кальварии»: *Руза скучала, выглядывала в окно, рассматривая красивого и рослого не по годам хлопца в школьной одежке. Зевнув, она прошла за прилавок, запахнулась в шаль и только хотела усесться поудобнее в кресле и вздрогнуть часок, как звякнул колокольчик у двери и в лавку вошел пан Мрозовский собственной персоной. — Доброго вам дня, пани Ковальчук!* — он *приподнял шляпу и кашлянул. — И вам не хворать*, — *ответила она*. Эти и им подобные примеры языковых анахронизмов, допущенных авторами, служат подтверждением того, что выражение *И вам не хворать!* освоено языковым коллективом и не воспринимается как нечто чужеродное или недавно возникшее.

Но наряду с вышеописанными фактами, говорящими о принятии выражения как «своего», существует и другое, более настороженное, отношение к *И вам не хворать!*. Так, например, в некоторых дискуссиях на <https://sprashivalka.com/q/1034965530>; <http://love.ques.ru/questions/cto-znachit-kogda-govoryat-i-tebe-ne-hvorat> обсуждается, вежливо ли ответить собеседнику *И вам не хворать!*, какое впечатление — позитивное или негативное — оставляет эта фраза, при этом мнения прямо противоположны: от «нормальный ответ с добрым пожеланием» до «хамская фраза», «сарказм», «цинизм», «скрытое недружелюбие». Причина подобной амбивалентной оценки кроется, скорее всего, в происхождении выражения и связанном с ним определенном «коммуникативном сбое», когда героиня фильма употребила выражение в прямом значении в ответ на буквально понятую этикетную формулу прощения. По всей видимости, именно это несоответствие ситуации и речевого поведения, сопровождавшее появление выражения *И вам не хворать!*, до сих пор ощущается носителями

языка и приводит к его восприятию как выражения «с двойным дном». В ряде случаев употребление *И вам не хворать!* сигнализирует о неком вызове, недоброжелательности, издевке, как, например, в диалоге из фильма «Исчезнувшая империя» (2008 год, сценаристы Евгений Никишов, Сергей Рокотов, режиссер Карен Шахназаров и др.): [Ректор] *Будем готовить приказ. Идите, будьте здоровы!* [Сергей] *И вам не хворать.* [Ректор] *А вы ещё и хам в придачу, как я погляжу.* [Сергей] *Так воспитали.*

Также можно предположить, что некая скрытая агрессия, приписываемая *И вам не хворать!*, связана с тем, что оно совпадает по синтаксической структуре и функции с новыми выражениями — кальками с английского, типа *И я тебя люблю! И тебе спасибо! И тебе доброе утро!* (*I love you too! Thank you too! Good morning to you too!*), также функционирующими как ответные реплики и имеющими в своем составе частицу «и» со значением тождества с предыдущей репликой. Особенность этих английских калек заключается в том, что они, помимо обычной вежливости, могут выполнять и более сложные коммуникативные функции: употребляясь в качестве ответа на отсутствующую реплику-стимул собеседника, они служат защитой от речевой агрессии собеседника, выражаящейся или в несоблюдении им правил вежливости (отсутствие ожидаемых этикетных формул приветствия, благодарности и т. п.), или в его неуместном, с точки зрения говорящего, поведении (грубость, недовольство, угрозы). Одновременно подобные выражения и сами содержат определенную агрессию, в вежливой форме указывая собеседнику на его невежливое поведение. Приведем контексты, иллюстрирующие употребление этикетных ответных реплик *И тебе доброе утро!* и *И вам не хворать!* в этой функции: *Задумчивый, он вернулся в свою комнату и осталбенел от неожиданности. За его столом сидела Агнесса и с самым циничным выражением разглядывала откровенное фото Лизы на мониторе: — Эта девушка... зачем она тебе? — И тебе доброе утро, — буркнул Дэн. Но Агнесса проигнорировала его иронию: — Так зачем она тебе?* (Светлана Ольшевская. Избранная); *По дороге звоню жене: — Привет, золотой. Чем занимаешься? — Работаю, — хмурится в трубку, — а ты меня, между прочим, отвлекаешь. — Ну, извини, что помешал, просто почему-то захотелось сказать, что я тебя люблю. — Егор, отстань, а? — И тебе тоже не хворать, — хмыкаю и отключаюсь* (Дмитрий Лекух. Башни и сады Вавилона).

Таким образом, цитата из кинофильма «Приходите завтра...» *И вам не хворать!* обретает новую жизнь почти полвека спустя после его выхода на экраны. Различные аспекты исходной коммуникативной ситуации, а также внутренняя форма, компонентный состав и синтаксическая структура выражения обусловили прагматические особенности его современного употребления в различных ситуациях русского речевого общения.

Источники

НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс].
URL: <http://www.ruscorpora.ru/>

Ивахнов Андрей. И вам не хворать. История болезней. М.: Издательские решения, 2017. 230 с.

Литература

Гаспаров М. Л. Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре. М.: «Фортuna Лимитед», 2002. 384 с.

Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. 2-е изд., стер. М.: Знак, 2009. 232 с.

Кронгауз М. А. Слово за слово: о языке и не только. М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2016. 480 с.

Формановская Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М.: ВК, 2009. 334 с.

References

Formanovskaya N. I. *Rechevoi etiket v russkom obshchenii. Teoriya i praktika*. [Speech Etiquette in Russian Communication. Theory and Practice]. Moscow, VK Publ., 2009. 334 p.

Gasparov M. L. *Zanimatel'naya Gretsija: Rasskazy o drevnegrecheskoi kul'ture* [Entertaining Greece: Stories about Ancient Greek Culture]. Moscow, «Fortuna Limited» Publ., 2002. 384 p.

Krongauz M. A. *Russkii yazyk na grani nervnogo sryva* [The Russian Language on the Verge of a Nervous Breakdown]. 2nd ed., ster. Moscow, Znak Publ., 2009. 232 p.

Krongauz M. A. *Slovo za slovo: o yazyke i ne tol'ko* [Word by Word: the Language and beyond]. Moscow, Publishing House «Delo» Russian Academy of National Economy and Public Administration Publ., 2016. 480 p.